

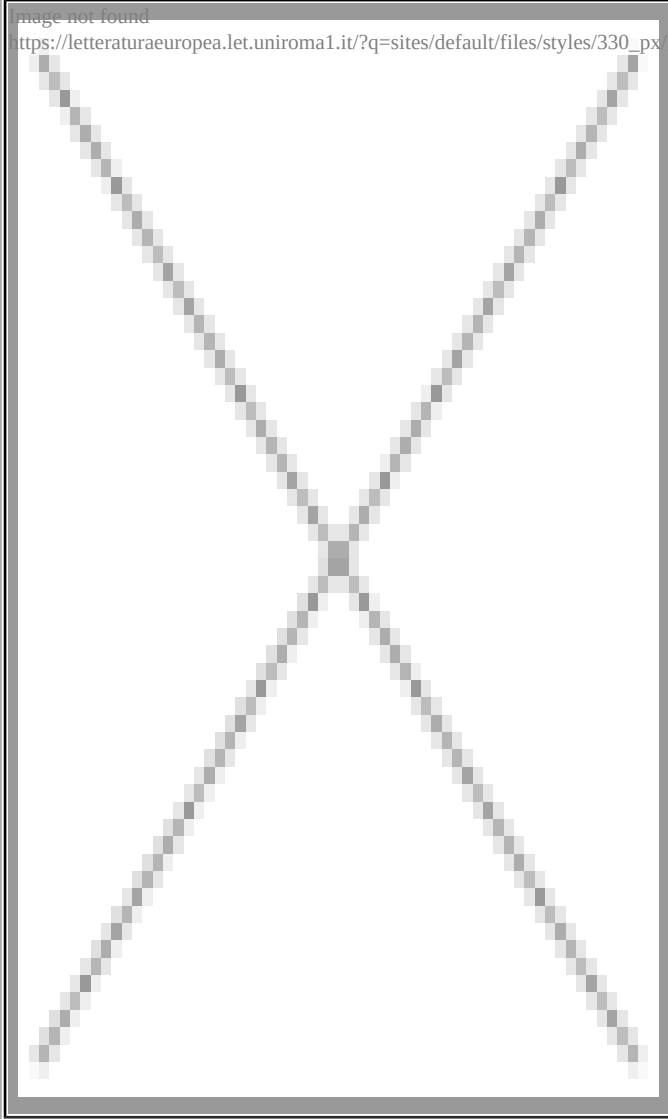
CANZONIERE M

- letto 543 volte

Edizione diplomatica

	bernard dauetadorn. EN cossir(ier)[1] et en[2] e smai. sui dun amo(r) qim lassaem te. qe tan non uau ni sai ni lai. qel ades nom tenga en son fre. qara ma dat cor e talan. qe lan qe ses si podia. tal qe sil reis len qeria. auria fach gran ardi men.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_400px/public/bernart-de-ventadorn-1.jpg	Alas caïu e qem farai ni qal conseilh penrai de me. qella no sap lo mal qieu trai. ni no li aus clamar merce. fol nesci ben as pauc de sen. ella no(n) qetameria ges[3]. per nom de]p(er)[[4] drudaria. qans not laisses leuar aluen. [1] Il copista aggiunge successivamente <i>ier</i> in interlinea. [2] Il copista scorda <i>en</i>, segnala la sua assenza e lo aggiunge accanto al verso. [3] Il copista aggiunge successivamente <i>ges</i> in interlinea. [4] Espunto dal copista.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/images/cover-images/cover-image-1.jpg?fw=330px&h=330px&itop=0&itleft=0&itright=0&itbottom=0	Edoncs pois atresi morrai. dirai li lafan qe men ue. uers es[5] qade(s) llolidirai. no farai alamia fe. si a un tenen sabia. fos tota espainha mia. mais uueilh mo rir de feunia. qar anc men uen]espauen[[6] en pensamen. IA per mi non sabra qieu mai. ni autre nollendira re. qar amic(s) non uol aqest plai. an(s) pre(s) a dieu qi p(ro) lle(n)te. qieu no(n) uueilh cosi ni parent. qe mout es gran cortesia. q(a)mor per midons maucia. mas ale- is no(n)(e)[7]stara gen. EDonc ella qal tort mi fai. q(i)l no sap per qe ses deu ben de- uinar degre oimai[8]. qieu pert samor e ella me. qalmieu ne sci captenemen. e(a)[9]la gran ui llania. parqel lenga mestre lia[10]. qant ieu denan leis me presen. NEgun ioi al mieu noseschai. qant madomnam garda nim ue. qel sieu(s) bel(s) douz semblanz [5] Il copista aggiunge successivamente <i>es</i> in interlinea. [6] Espunto dal copista. [7] La <i>e</i> viene aggiunta successivamente dal copista in interlinea. [8] Sul margine inferiore della carta è aggiunta la traduzione italiana: <i>oimai omai</i>. [9] La <i>a</i> viene aggiunta successivamente in interlinea dal copista. [10] Il copista scrive inizialmente <i>mostrelia</i>, poi corregge la <i>o</i> in <i>e</i>.
---	---



mi uai al cor qi ma dozem re-
ue. e saissim dura loniame(n).
mas sopra sanz li iuraria. q(ue)l
mon mais nulls ioi no sia.
mas al partir art et ensen.

POs mesage noll trametrai.
ni ami dire nos coue. negun
conseilh en me no(n) sai. mas
duna re me conort be. ella
sap letras e enten. e agrada
me qescria. los motz e saleis
plazia. legis los al mieu sal
uamen.

ESa leis autre dol ne pren. per
dieu e per mercel sia. qel bel
solatz qe mauria. nom tolla
nil sieu parllar gen.

- letto 432 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauetadorn.	Bernard da Vetadorn.
I	I
EN cossir(ier) et en e smai. sui dun amo(r) qim lassaem te. qe tan non uau ni sai ni lai. qel ades nom tenga en son fre. qara ma dat cor e talan. qe lan qe ses si podia. tal qe sil reis len qeria. auria fach gran ardi men.	En cossirier et en esmai sui d?un amor qi·m lassa e·m te, qe tan non vau ni sai ni lai q?el ades no·m tenga en son fre, q?ara m?a dat cor e talan qe l?anqeses, si podia, tal qe, si·l reis l?enqeria, auria fach gran ardimen.
II	II

AI las caitiu e qem farai. ni qal conseilh penrai de me. qella no sap lo mal qieu trai. ni no li aus clamar merce. fol nesci ben as pauc de sen. ella no(n) qetameria ges. per nom de]p(er)[drudaria. qans not laisses leuar aluen.	Ai las, caitiu! e qe·m farai? Ni qal conseilh penrai de me? Q?ella no sap lo mal q?ieu trai ni no li aus clamar merce. Fol nesci! Ben as pauc de sen, ella nonqe t?ameria ges per nom de drudaria, q?ans no·t laisses levar al ven.
III	III
Edoncs pois atresi morrai. dirai li lafan qe men ue. uers es qade(s) llolidirai. no farai alamia fe. si a un tenen sabia. fos tota espainha mia. mais uueilh mo rir de feunia. qar anc men uen]espauen[en pensamen.	E doncs, pois atresi morrai, dirai li l?afan qe m?en ve? Vers es q?ades llo li dirai. No farai a la mia fe, si a un tenen sabia fos tota Espainha mia; mais vueilh morir de feunia qar anc m?en ven en pensamen.
IV	IV
IA per mi non sabra qieu mai. ni autre nollendira re. qar amic(s) non uol aqest plai. an(s) pre(s) a dieu qi p(ro) lle(n)te. qieu no(n) uueilh cosi ni parent. qe mout es gran cortesia. q(a)mor per midons maucia. mas ale- is no(n)(e)stara gen.	Ia per mi non sabra q?ieu m?ai ni autre no ll?en dira re. Qar amics non vol aqest plai, ans pres a Dieu qi pro ll?en te; q?ieu non vueilh cosi ni parent, qe mout es gran cortesia q?amor per midons m?aucia; mas a leis non estara gen.
V	V
EDonc ella qal tort mi fai. q(i)l no sap per qe ses deue. ben de- uinar degra oimai. qieu pert samor e ella me. qalmieu ne sci captenemen. e(a)la gran ui llania. parqel lenga mestre lia. qant ieu denan leis me presen.	E donc, ella qal tort m?i fai, q?il no sap per qe s?esdeve? Ben devinar degra oimai q?ieu pert s?amor, e ella me. Q?al mieu nesci captenemen e a la gran villania par qe·l lenga m?estrelia qant ieu denan leis me presen.
VI	VI

NEgun ioi al mieu noseschai. qant madomnam garda nim ue. qel sieu(s) bel(s) douz semblanz mi uai al cor qi ma dozem re- ue. e saissim dura loniame(n). mas sobra sanz li iuraria. q(ue)l mon mais nulls ioi no sia. mas al partir art et ensen.	Negun ioi al mieu no s?eschai, qant ma domna·m garda ni·m ve, qe·l sieus bels douz semblanz mi vai al cor, qi m?adoz?e·m reve; e s?aissi·m dura loniamen, mas sobra sanz li iuraria qu?el mon mais nulls ioi no sia; mas al partir art et ensen.
VII	VII
POs mesage noll trametrai. ni ami dire nos coue. negun conseilh en me no(n) sai. mas duna re me conort be. ella sap letras e enten. e agrada me qescria. los motz e saleis plazia. legis los al mieu sal uamen.	Pos mesage no·ll trametrai ni a mi dire no·s cove, negun conseilh en me non sai; mas d?una re me conort be: ella sap letras e enten, e agrada me q?escria los motz, e s?a leis plazia, legis los al mieu salvamen.
VIII	VIII
ESa leis autre dol ne pren. per dieu e per mercel sia. qel bel solatz qe mauria. nom tolla nil sieu parllar gen.	E s?a leis autre dol ne pren, per Dieu e per merce·l sia qe·l bel solatz qe m?auria no·m tolla ni·l sieu parllar gen.

- letto 347 volte

Riproduzione fotografica

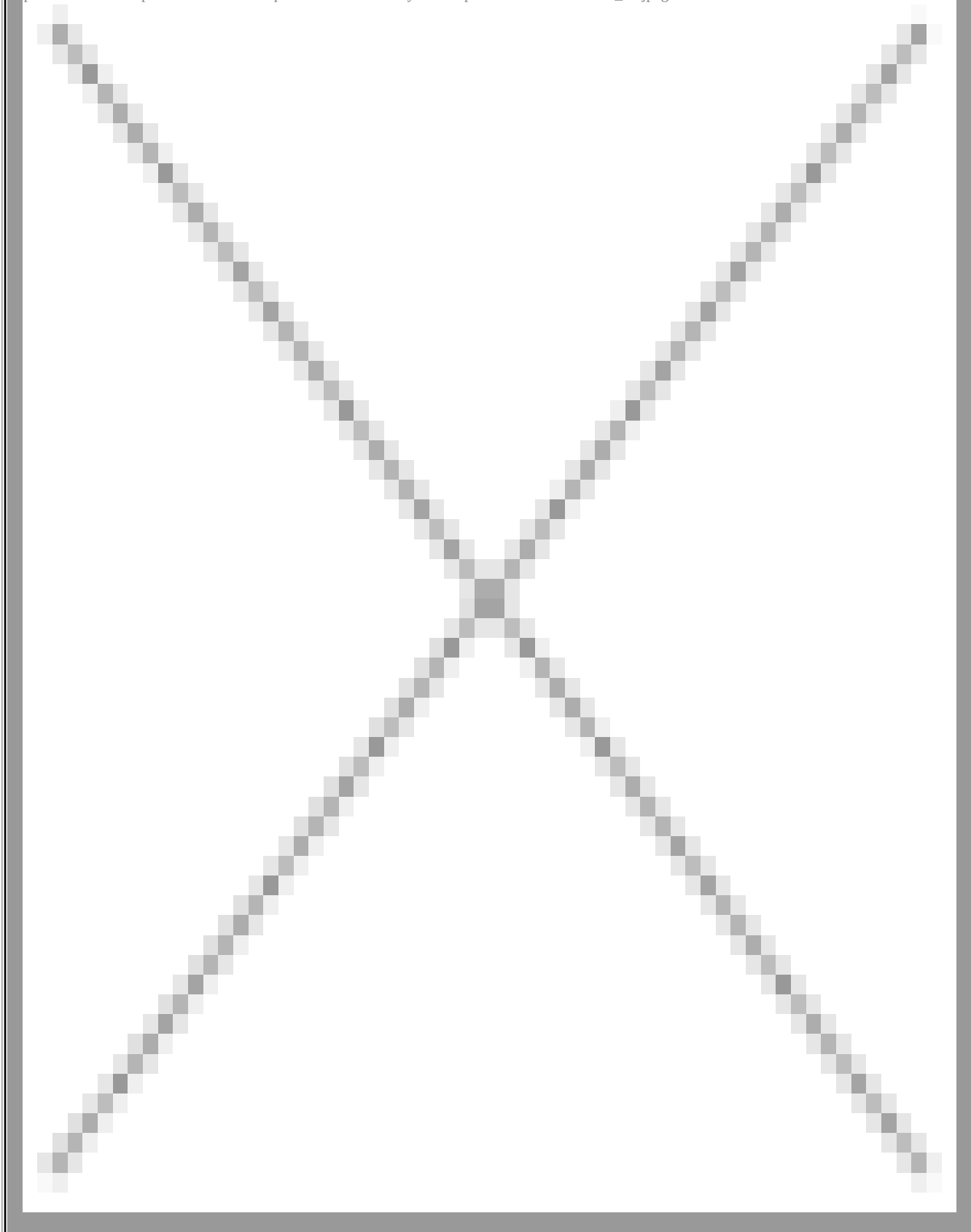
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_11.jpeg&itok=HBvcZG2M



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_11.jpeg&itok=YhZ1rbGK



- letto 351 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-95>